

Maria Fernanda Manzano L.deO.

**Freelance Translator, Proof-reader and Editor
(English to Spanish and vice versa)**

Mobile: +447519940636
Home: +442895934148
translate.inc.mx@gmail.com
Finaghy, Belfast, UK

Profile

An assertive and self-motivated individual, used to work under pressure. Reliable, punctual and accurate translator, proof-reader and editor.

I'm a English<->Spanish Translator, member of the OMT (Mexican Translators Organisation) and the FIT, among other International Organisations.

I have lived and worked in UK since 2011, which allows me to experience a total immersion into British culture. I have dual citizenship, Mexican and British.

In 2009, I obtained a Bachelor's Degree in International Business. In 2011, I obtained a Bachelor's Degree in Marketing, Public Relations and Advertising, both at Universidad de Guadalajara in Mexico. In 2013, I studied a Comparative Political Studies Diploma at King's College London. Currently I'm a student at the WIPO Worldwide Academy Distant Learning Program. I recently obtained there a Diploma in Intellectual Property and at present, I'm studying to obtain another two Diplomas in Copyright, Related Rights, E-Commerce and Traditional Knowledge and Biotechnology respectively.

I worked as the Head Officer of the Procurement, Tendering, International Business and Logistics Department of a Mexican Pharmaceutical Laboratory (Grupo Carbel, S.A. de C.V.) for 7 years, which provided me with all the experience I have in the Pharmaceutical, Medical, Regulatory, Licensing (Patents) and Drug's Registration fields.

Since 2000, I have worked as translator, proof-reader and style editor with international companies such as Boehringer-Ingelheim (Boehringer Vetmedica) and as well with small laboratories, like Halvet Laboratorios, S.A. de C.V. Lately I have been working closely with the Mexican Health Department (COFEPRIS) in order to update the DMF's of my regular clients based in Mexico for the new HD's registration platform and also working in the UK with big transnational agencies like ProTranslating, Semantix Translations, Amesto and others, providing translation, proofreading and editing services to important companies such as the one behind MasterClass and British Airways.

Projects

- Semantix Translations – British Airways' project. Since 2018 I have been translating and proofreading several marketing projects, including the British Airways' on-board complementary magazine.
- Translation Cloud. Since 2019 translating different materials regarding medical, legal and marketing topics.
- Boehringer Vetmedica (Boehringer-Ingelheim). Since 2000 until present day, I have been translating, proofreading and editing varied material from labels and individual packaging materials to Drug Master Files (DMFs) and Good Manufacture Practices Certificates (GMPs).
- Amesto – Diageo's project. In 2020 I started translating marketing materials related with the alcohol industry for labels, boxes, scripts for advertising.
- Laegemiddel Styrelsen – Danish Drugs and Medications Agency. Since 2007 I have been translating and proofreading several GMPs issued by the Danish Drugs and Medications Agency for the importation of excipients and active substances to Mexico from India.
- Cecype. Drug Development and Research Company. Since 2005 I have been translating and proofreading the bioequivalence studies, they perform for clients like Nafar Laboratorios, S.A. de C.V.
- World Writers (England). Starting in 2018 I have translated the contents of websites and marketing projects with H&M, Adidas, HSBC and DHL. Among the translations I have performed for World Writers are legal contracts and brochures. Some of these projects include localization and transcreation work.
- Belfast Health and Social Care Trust (Belfast). Since 2013 I have worked with the Belfast Trust (NHS) to regulate the provision of interpreters to the Northern Ireland population, upgrading the threshold of those providing services to the Trust.

Professional Memberships and/or Qualifications				
Professional Body	Type of Registration	Professional Registration	Date Obtained	Valid Until
OMT Translators' Mexican Organisation	Accreditation as English<>Spanish Translator	OC651	01/07/09	30/06/29
OMT Translators' Mexican Organisation	Accreditation in the use and proficiency of the Pharmaceutical and Medical Terminology	N/A	01/07/10	30/06/30

Languages		
Spanish	Native	---
English	Proficient	9.0 Overall Band Score – General Training / IELTS (Cambridge ESOL) British Council Dated: 2020
French	Basic	TCF Niveau 3 (B1) – studied during 3 years of General Baccalaureate. Test de Connaissance de Français (TCF) Dated: 2005
Italian	Basic	CILS Due (B2) – currently studying online Certificazione di Italiano come lingua straniera
Portuguese	Basic	DEPLE (B1) – currently studying online Diploma elementar de português língua estrangeira

Referees		
Name	Rose Elena Lozano Arton	Fern McClenaghan
Occupation	Freelance Translator and Proof-reader	Interpreter Services Manager
Organisation	Independent	Belfast Health and Social Care Trust
Address	Hacienda de San Antonio 198 Haciendas del Carrizal Irapuato, Guanajuato, Mexico	6 th Floor, McKinney House Stockman's Lane Musgrave Park Hospital Belfast United Kingdom BT9 7JB
Telephone No.	+524626270001 Mobile: +524621078622	+4428095146046
Email address	lozano_arton@yahoo.com.mx	fern.mcclenaghan@belfasttrust.hscni.net

Maria Fernanda Manzano L.deO.

Freelance Translator, Proof-reader and Editor
(English to Spanish and vice versa)

Mobile: +447519940636
Home: +442895934148
translate.inc.mx@gmail.com
Finaghy, Belfast, UK

Declaration and Signature

References from previous employers (in Mexico and in United Kingdom), from charities I've worked with and/or from "personal character" referees, would be available upon request.

I certify that the particulars given here are complete and accurate.

I hereby give unrestricted permission to obtain information relating to my criminal background history and perform a Criminal Record Check.

Name	Signature	Date
Maria Fernanda Manzano Lopez de Ortigosa		January 13 th , 2022